

NATIONAL AVIATION UNIVERSITY  
Department of English Philology and Translation  
(Ukraine)

SIBERIAN FEDERAL UNIVERSITY  
Department of Business Foreign Language  
(Russian Federation)

UNIVERSITY OF SILESIA IN KATOWICE  
Institute of East Slavonic Philology  
(Republic of Poland)

**General and Specialist**  
**Translation / Interpretation:**  
**Theory, Methods, Practice**

Kyiv  
*AgrarMedia Group*  
2017

УДК: 81' 25 (063)(081)

ББК Ш107я431

Ф 296

**Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика:** збірник наукових праць / за заг. ред. А.Г. Гудманяна, С.І. Сидоренка. – К.: Аграр Медіа Груп, 2017. – 468 с.

*Збірник містить статті учасників X Міжнародної науково-практичної конференції з питань теорії та практики перекладу, що відбулась 7-8 квітня 2017 року на кафедрі англійської філології і перекладу Національного авіаційного університету (м. Київ, Україна).*

**Специальный и художественный перевод: теория, методология, практика:** сборник научных трудов / под общей ред. А.Г. Гудманяна, С.И. Сидоренко. – Киев: Аграр Медиа Групп, 2017. – 468 с.

*Сборник содержит статьи участников X Международной научно-практической конференции по актуальным вопросам теории и практики перевода, которая состоялась 7-8 апреля 2017 года в Национальном авиационном университете (г. Киев, Украина).*

**General and Specialist Translation / Interpretation: Theory, Methods, Practice:** International Conference Papers. – Kyiv: AgrarMedia Group, 2017. – 468 p.

*The book contains papers presented by the participants of the 10<sup>th</sup> International Conference on theory and practice of translation / interpretation at the National Aviation University (Kyiv, Ukraine) on 7-8 April 2017.*

**Головний редактор:**

*А.Г. Гудманян, доктор філологічних наук, професор  
(Національний авіаційний університет, Україна)*

**Редакційна колегія:**

*З.З. Кіквідзе, доктор філологічних наук, професор  
(Тбіліський державний університет імені Іване Джавахішвілі, Грузія)*

*Л.В. Коломієць, доктор філологічних наук, професор  
(Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна)*

*І. Любоха-Круглік, доктор філологічних наук, професор  
(Сілезький університет в Катовіце, Республіка Польща)*

*О. Маліса, доктор філологічних наук  
(Сілезький університет в Катовіце, Республіка Польща)*

*Г.В. Межжеріна, доктор філологічних наук, професор  
(Національний авіаційний університет, Україна)*

*В.А. Разумовська, кандидат філологічних наук, доцент  
(Сибірський федеральний університет, Російська Федерація)*

*С.І. Сидоренко, кандидат філологічних наук, доцент  
(Національний авіаційний університет, Україна)*

*Рекомендовано до друку вченою радою Навчально-наукового гуманітарного інституту Національного авіаційного університету (протокол № 2 від 15.03.2017 р.)*

**ISBN 978-617-646-392-4**

© Колектив авторів, 2017

© Національний авіаційний університет, 2017

html. 6. Версія скрипту: Nerve [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [http://www.springfieldspringfield.co.uk/movie\\_script.php?movie=nerve](http://www.springfieldspringfield.co.uk/movie_script.php?movie=nerve). 7. Версія скрипту: Простачка [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [http://moviestape.net/katalog\\_filmiv/komedija/7186-prostushka.html](http://moviestape.net/katalog_filmiv/komedija/7186-prostushka.html). 8. Версія скрипту: The DUFF [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [http://www.springfieldspringfield.co.uk/movie\\_script.php?movie=the-duff](http://www.springfieldspringfield.co.uk/movie_script.php?movie=the-duff).

*Tania Triberio*  
*Verona, Italy*

### ***Kol(ektivnoe) choz(jajstvo): loan or calque? Realia and translation choices***

#### *Introduction. Realia*

This study will focus on one particular Russian *realia*, *колхоз* [kolchoz], which entered the Italian language through different ways, both in the form of a loan, through various types of adaptations, especially from the point of view of the external formal aspect, and in the form of a calque or semi-calque, as we'll see below. We'll focus our attention first of all on its presence within dictionaries, monolingual Italian and bilingual Russian-Italian ones, trying to point out particular kind of interferences and/or contacts involved in the process of translation from Russian to Italian, from a lexical-semantic, graphic and phonetic point of view. We'll then compare some of its translations within narrative texts, involving hence different strategies and processes. We'll find out how translation choices can differ with respect to the purposes of the work and the public they are addressed to.

There are indeed real difficulties and particular aspects to be considered in the translation process, above all when dealing with linguistic elements or typical concept of a language or of its cultural background, the so-called *realia*. Two Bulgarian linguists, Vlahov and Florin, authors of a book dedicated to what is normally considered or defined as «untranslatable», give the following definition of *realia*: “[...] *parole (e locuzioni) della lingua nazionale che rappresentano denominazioni di oggetti, concetti, fenomeni tipici di un ambiente geografico, di una cultura, della vita materiale o di peculiarità storico-sociali di un popolo, di una nazione, di un paese, di una tribù, e che quindi sono portatrici di un colorito nazionale, locale o storico; queste parole non hanno corrispondenze precise in altre lingue*”<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> [1, p. 438] «[...] *Words (and phrases) of the national language representing denominations of objects, concepts, typical phenomena of a geographical environment, of a culture, of the material life or of historical-social characteristics of people, of a nation, of a country, of a tribe, and bearing, thus, a national, local or historical picturesqueness; these words have no exact matches in other languages – translated by the author*».

The Russian expression *колхоз* is indeed very interesting as there's a great amount and variety of forms in which it can be translated into Italian, there are many forms of calques and of differently adapted loans.

#### *Loan*

A loan occurs usually when imitating the foreign model, reproducing, in a more or less faithful way, its external form, through different adaptation levels, and this is precisely the case of the abbreviation *колхоз*. In the dedicated literature, loans entering the Italian language can alternate *ch* with *kh*, (as in *kolchoz* or *kolkhoz*), can foresee the rarest form *kolhoz*, up to the more normalized *colchoz*, to the fully normalized form *colcos*<sup>1</sup>.

#### *Structural calque*

It differs from a loan in the sense that here there is not an external imitation of the foreign model. A necessary condition for any type of calque, structural or semantic it may be, is that the foreign model provides a motivation, well structured and articulated. In the structural calque what is being reproduced is exactly the structural form of the model, in addition to the semantic-descriptive content, motivated by the same elements of the word. Hereafter some calques that translate, more or less faithfully, the original *Kol(ektivnoe) choz(jajstvo)*:

- *economia collettiva*<sup>2</sup>, exact reproduction of the model;
- *azienda/proprietà (agricola) collettiva*<sup>3</sup>, that sounds more as a sort of informative translation;
- *fattoria collettiva*, this one, among the three calques, is the only one recorded in GDLI<sup>4</sup>; the choice for the former member of the construction *farm* betrays a probable English mediation through *collective farm*<sup>5</sup>. We are here dealing, most probably, with forms of semi-calques, for which indeed the reproduction of the model proceeds imitating the formal (and semantic) structure of the archetype, although articulating the new expression more freely, with a certain autonomy<sup>6</sup>.

#### *Lexicographic analysis*

We'll proceed now analysing the presence of these entries within some dictionaries, the monolingual Italian Treccani on-line (from now on T.), and the two bilingual Russian-Italian dictionaries: Dobrovol'skaja, *Grande dizionario russo-italiano/italiano-russo* (from now on D.) and Kovalev, *Russo Pyckkuï. Dizionario russo-italiano/italiano-russo* (from now on K.):

---

<sup>1</sup> [2, p. 79]

<sup>2</sup> [2, p. 79, translation: *collective economy*]

<sup>3</sup> [2, p. 80, translation: *(agricultural) collective farm*]

<sup>4</sup> [2, p. 80, translation: *collective farm*]

<sup>5</sup> [2, p. 80-81]

<sup>6</sup> [3, p. 241]

Tab. 1 – entry *kolchoz* in T. monolingual on-line dictionary

**kolchoz** “*kalkhòs*” s. m., russo [abbrev. di *kol(ektivnoe) choz(jajstvo)* “azienda collettiva”] (anche italianizzato in *còlcos*). – Nell’Unione Sovietica, l’azienda agraria collettiva, fondata sull’accordo di persone fisiche e disciplinata da un regolamento interno, concordato in armonia con i principi generali del codice agrario sovietico, che operava, sia pure con una certa autonomia, all’interno degli schemi produttivi generali fissati dallo stato; il kolchoz aveva la proprietà della terra da esso coltivata e dei mezzi impiegati nella produzione (si differenziava in ciò dal *sovchoz*, che era un’azienda agraria di stato)<sup>1</sup>

Tab. 2 – entry *kolchoz* in D. bilingual Russian-Italian dictionary

D. (It.-Ru. section) <b>kolchoz</b> <i>m. invar. (stor.) КОЛХОЗ</i> (КОЛЛЕКТИВНОЕ ХОЗЯЙСТВО); del (dal) ~ КОЛХОЗНЫЙ (agg.)	D. (Ru.-It. section) <b>КОЛХОЗ</b> [kolchóz] <i>m.</i> <b>КОЛЛЕКТИВНОЕ ХОЗЯЙСТВО</b> kolchoz
---	---

Tab. 3 entry *kolchoz* in K. bilingual Russian-Italian dictionary

K (It.-Ru. section) <b>còlcos</b> <i>m. неизм. см. kòlchoz</i> <b>kòlchoz</b> <i>m. неизм. КОЛХОЗ m.</i>	K (Ru.-It. section) <b>КОЛХОЗ (-а)</b> <i>m. còlcos</i> распустить к. sciogliere un còlcos
--	---

In all dictionaries the Russian expression is recorded as a more or less adapted loan, which sees interchangeable solutions between *k* and *c*, between *c* and *ch* and between *z* and *s*. T. (Tab. 1) also offers the phonetic transcription that reproduces the real pronunciation *kalkhòs*, with the tonic syllable articulated as [o] and the atonic one as [a], giving then the Italianized pronunciation *còlcos*, as well as K., adapting the pronunciation to the Italian prosodic system, that anticipates the accent to the first syllable [còlcos]. T., as well as D., gives in addition the Italian calque “azienda collettiva”<sup>2</sup> [*kol(ektivnoe) choz(jajstvo)*], disclosing the Russian abbreviation and supplying the reader with a further useful information on the semantic level. K., in the Italian-Russian section, puts into effect a curious circular cross reference, asking the reader to look for *còlcos* under *kolkhoz*, with neither further examples, nor explanatory glosses. Very little

<sup>1</sup> **kolchoz** <*Kalkhòs*> s. m., Russian [abbrev. *kol(ektivnoe) choz(jajstvo)* “collective farm”] (also Italianised in *còlcos*) – In the Soviet Union, the collective agricultural enterprise, founded on the agreement of individuals and governed by internal regulations, in accordance with the general principles of the Soviet agrarian code, which operated, albeit with a certain autonomy, within the general production schemes established by the state; the kolkhoz had ownership of the land it cultivated and of the means used in the production (it differed, in this sense, from the *sovchoz*, which was a state agrarian company – translated by the author).

<sup>2</sup> Translation: *collective farm*

information is given about the meaning or the context of use of this *realia* almost in both Italian and Russian sections of the bilingual dictionaries (Tab. 2 and 3).

#### *Text analysis*

We'll see now some translations of *колхоз* from Russian to Italian or English in narrative texts, taken from the Russian National Corpus of modern Russian language<sup>1</sup>. The first quotation always refers to the original Russian one, followed by its translation whether into Italian (examples 1 and 2) or English (examples 3 and 4). Both *realia* and its translations are made evident through bold text:

1. [Ru] В **колхозе** не платили ни деньгой, ни картошкой, заставляли вкалывать за электричество<sup>2</sup>.

[It] Nessuno dei due riceveva un compenso, né in denaro né in patate, per il lavoro svolto al **kolchóz**, la fattoria collettiva, e si doveva lavorare anche per avere l'elettricità<sup>3</sup>.

2. [Ru] Нам нужно хлеб и крупу вешать в **колхозах** с правильностью<sup>4</sup>.  
[It] Abbiamo bisogno di pesare con esattezza il grano e la crusca nei **kolchoz**<sup>5</sup>.

3. [Ru] Ну, знаете, это еще где-то в далеком будущем. – А про Будановский **колхоз** вы знаете? – А, вы вот о чем!<sup>6</sup>

[En] “Well, now, that's pretty much in the future, isn't it?” “Have you heard about the Budanovka **Collective Farm**?”<sup>7</sup>

4. [Ru] Основные собственники сельскохозяйственных угодий из состава земель сельскохозяйственного назначения – сельские жители — работники и пенсионеры сельскохозяйственных предприятий, созданных в ходе реорганизации **колхозов** и **совхозов**<sup>8</sup>.

[En] Agricultural land is mainly owned by the rural population, i.e., workers and pensioners of farm enterprises created by reorganization of **kolkhozes** and **sovkhozes**<sup>9</sup>.

---

<sup>1</sup> <http://ruscorpора.ru/en/index.html>

<sup>2</sup> Юрий Дружников. *Ангелы на кончике иглы* (1988) in <http://ruscorpора.ru/en/index.html>

<sup>3</sup> J. Druznikov. *Angeli sulla punta di uno spillo* (Federica Aceto, 2006) in <http://ruscorpора.ru/en/index.html>

<sup>4</sup> А. Платонов. *Счастливая Москва* (1933-1936) in <http://ruscorpора.ru/en/index.html>

<sup>5</sup> A. Platonov. *Mosca felice* (Serena Vitale) in <http://ruscorpора.ru/en/index.html>

<sup>6</sup> Н. А. Островский. *Как закалялась сталь* (ч. 2) (1930-1934) in <http://ruscorpора.ru/en/index.html>

<sup>7</sup> N. Ostrovsky. *How the Steel was Tempered* (pt 2) (R. Prokofieva, 1952) in <http://ruscorpора.ru/en/index.html>

<sup>8</sup> Н. И. Шагайда, Ц. Лерман. *Земельный рынок: практика ограничений* [АВВУ LingvoPRO] (2004) in <http://ruscorpора.ru/en/index.html>

<sup>9</sup> N. Shagaida, Zwi Lerman. *The Land Market Living with Constraints* (2004) in <http://ruscorpора.ru/en/index.html>

As we may see, usually *колхоз* is translated, both in Italian and in English, through the loans *kolchoz* and *kolkhoz*, where *ch* and *kh* alternate. In the example n. 4 loans undergo the process for plural names formation in English, adding the *-es* ending to the borrowed words (*kolkhozes* and *sovkhozes*<sup>1</sup>) that are, this way, subject to the morpho-grammatical system of the receiving language. In example n. 3 the translator decided for the calque *collective farm*, disclosing the meaning, besides the structure, of the expression.

### *Conclusions*

With reference to the *realia* to be translated, we saw how the choice of the translator and/or lexicographer can differently focus on both its translation, as in the case of calques, establishing some parallel with the target language, or on the transliteration from the original alphabet to the one of the language that is receiving the new word, using various graphic adaptations and/or phonetic transcriptions, as in the case of loans. In the case of translation it seems there is an implicit attempt to appropriate the foreign element, in order to make it more transparent to the target language reader. Differently, in the case of the transcription and/or transliteration, there is an attempt to preserve, maintain the foreign element through the own means, that is, in our case, through the phonetic transcription and/or the transliteration of the *realia* from Russian to Italian using the Latin alphabet, even though through different grades of graphic or phonetic adaptations. As Zgusta states: *The form of such a borrowed word [...] can attain different degrees of adaptation to the phonemic and morphological structure of the language into which it has been accepted, but it can also remain unadapted [...]*<sup>2</sup>.

We may conclude that, in general, there are no translation strategies that can be considered better or worse than others. It is up to the translator or lexicographer, on the basis of his experience and knowledge of both languages and cultures involved in the translation process, to make the proper choice for the purposes of his work and with respect to the reader it is addressed to. It is worthwhile to note that, while on the one hand the dictionary aims at finding, as much as possible, equivalents ready for use, and, were an equivalent is not to be found in the target language (as in the case of *realia*), the simpler solution remains probably the loan, the narrative text, on the other hand, can take advantage of the translator store of knowledge, allowing to interpret and translate in the own language the content of the foreign word.

---

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 387.

<sup>2</sup> [8, p. 179]

## References

1. Vlahov S., Florin S., *Neperevodimoe v perevode*, Moskva, Vysšaja škola, 1986.
2. Orioles, V., *Su alcune tipologie di russismi in italiano (On some typologies of Russian realia in Italian)*, University of Udine, 1984.
3. Gusmani, R., *Saggi sull'interferenza linguistica (Essays on linguistic interference)*, Firenze, Casa Editrice le Lettere, 1981.
4. Treccani on-line <http://www.treccani.it/vocabolario/>.
5. Kovalev V., *Russo Русский. Dizionario russo-italiano/italiano-russo (Russian-Italian/Italian-Russian dictionary)* Bologna, Zanichelli, 1995.
6. Dobrovol'skaja J., *Grande dizionario russo-italiano/italiano-russo (Russian-Italian/Italian-Russian big dictionary)* Milan, Ulrico Hoepli Editor, 2001.
7. Russian National Corpus <http://ruscorpora.ru/search-main.html>.
8. Zgusta L., *Manual of Lexicography*, Praga, Academia Publishing House of the Czechoslovak Academy of Sciences, 1971.

*Марина Троссель*

*г. Красноярск, Российская Федерация*

## Становление лексикографии в России

Профессиональную деятельность переводчика вряд ли можно представить без словаря. Работая над материалом, специалист не только прибегает к помощи дву- или многоязычных переводных словарей, нередко при наличии синонимов или вариантов возникает трудность в выборе лексической единицы, адекватно соответствующей переводимому контексту, в этой ситуации на помощь приходят как лингвистические, так и энциклопедические словари. На сегодняшний день существует огромное количество различных видов словарей. Для большего понимания приведем классификацию словарей, в основе которой лежат различные основополагающие принципы.

Итак, в зависимости от объекта лексикографирования словари принято разделять на энциклопедические, центральным объектом описания которых являются понятия, связанные с отдельными словами, словосочетаниями, и соотнесенные с данными понятиями знания о мире и людях, и лингвистические, хранящие знания о языковых средствах, используемых людьми в своей речевой деятельности. Далее словари можно классифицировать по:

- числу используемых в словаре языков – одноязычные, двуязычные, многоязычные;
- по назначению – научные, учебные, переводные;
- по способу описания словарных единиц – общие, специальные (этимологические, диалектные, исторические, грамматические, словари новых слов, жаргонов, трудностей языка и т.д.);

## ЗМІСТ

Майя Абалаки, Нана Лоладзе. Фразеологизмы, содержащие лексему «сердце», в грузинском и их семантические эквиваленты в русском языке .....	3
Мария Агеева. Функции неймдропинга в переводческой деятельности (на материале прозы китайских авторов) .....	6
Сергей Антонов. Локализация и перевод англоязычных игровых приложений .....	10
Анна Апошнева, Эра Гукасова. Лексико-семантические особенности перевода художественного текста разногендерных авторов (на материале романа Ф.С. Фитцджеральда «Великий Гэтсби») .....	15
Мариям Арпентьева. Подготовка переводчиков на современном этапе: диагностика трудностей понимания и обучение пониманию .....	21
Владислав Бабенко. Щодо перекладання shall, should та may у попередніх розділах стандартів CEN .....	27
Ірина Баклан. Девіація імпліцитних смислів у перекладі німецько-українських міжнародних угод .....	32
Наталія Білоус. Питання щодо особливості професійної діяльності майбутніх перекладачів авіаційної галузі .....	37
Екатерина Бирюлина. Прагмалингвистические аспекты перевода текстов экологической тематики КНР (на материале новостных статей) .....	40
Мар'яна Бондар. Сучасні українські переклади турецької художньої прози: персоналії, твори, рецепція .....	44
Шимон Брызек. О польских переводах песен Владимира Высоцкого, выполненных Мачеем Маленьчуком .....	48
Александр Бушев. Типы понимания в теории Г.И. Богина для родного языка .....	52
Юлия Валькова. Языковая картина мира у Амоса Оза в русских переводах: прием остранения В. Шкловского и стратегии перевода ..	60
Olga Vasylychenko. Face vs. Table in Translation .....	64
Ксения Васильева. Мнемотехника как инструмент улучшения оперативной памяти на занятиях по устному переводу .....	68

Алексей Вдовичев. Межкультурные особенности стереотипов и предрассудков и их передача в межъязыковой коммуникации.....	73
Алексей Вдовичев. Перевод законодательной терминологии и проблема унификации переводческих соответствий .....	77
Алексей Вдовичев, Наталья Оловникова. Рекламный текст и специфика его лингвокультурной адаптации.....	82
Елена Вебер, Мария Ружникова. Интеграция систем машинного перевода в САТ-программы: перспективы и целесообразность использования .....	86
Аріна Вознюк, Ірина Шахновська. Прагматична адаптація текстів дитячої літератури при перекладі .....	91
Людмила Галій, Вікторія Мартинюк. Відтворення лексичних одиниць української мови, що належать пострадянському періоду, в англomовному дискурсі .....	95
Людмила Галій, Тетяна Шачковська. Типові помилки систем машинного перекладу .....	99
Любов Гастинщикова, Юлія Плетенецька. Дублювання і субтитрування як способи реалізації стратегій одомашнення і очуження .....	103
Наталья Гейко. Лексико-семантические проблемы перевода общественно-политической лексики .....	109
Михайло Гінзбург. Актуальні проблеми перекладання європейських стандартів газової інфраструктури.....	113
Alla Golovnia, Svitlana Shurma. Means of Expressiveness in Film Titles and Their Translation Features .....	124
Татьяна Гребень. Особенности перевода эллиптических и эмфатических конструкций в текстах экономического характера .....	128
Артур Гудманян. Фонографемна передача німецькомовних онімів у синхронії.....	132
Эра Гукасова. Метаязыковой аспект перевода терминологической лексики .....	135
Олександр Ємець. Стилiстичне конвергенція у перекладі художнього тексту .....	140

Юлия Жукова. Энергетическая терминология: способы образования и перевод.....	144
Rusudan Zekalashvili. Two Translations of the Poem “Merani” by N. Baratashvili in German .....	148
Людмила Зенина. Потенциал современных видеоресурсов сети Интернет в обучении студентов переводческому аудированию .....	153
Людмила Зубрицкая. Технические способы перевода английской терминологии на русский язык .....	156
Наталя Іваницька. Ерратологічні аспекти оцінки якості перекладу ..	160
Наталия Каменева, Наталья Ширяева. Трудности перевода английских пословиц и поговорок на русский язык .....	164
Наталья Камовникова. Gaining My Religion: Канонизация художественного перевода и религиозная канонизация .....	168
Елена Карапетова. Составляющие профессиональной компетенции переводчика: моделирование терминосистемы .....	173
Anastasiia Kyslytska. Some Thoughts about Rendering English Children's Literature into Ukrainian (on the basis of Neil Gaiman’s story “Coraline”)	178
Zaal Kikvidze, Levan Pachulia, Nino Jikhvadze. Echo Reduplication in Urum: Glossing, Translation, Typology .....	181
Лілія Ковальчук, Алла Сітко. Особливості перекладу вигуків як слів з розмитою семантикою.....	185
Олена Ковтун, Світлана Вдовиченко. Соціокультурні та прагматичні аспекти перекладу правових документів Європейського Союзу .....	189
Олена Ковтун, Софіко Хучуа. Особливості відтворення термінів-омонімів у науково-технічних текстах .....	193
Анна Козачина. Контактподдерживающие лексемы «айдзути» в японском языке: гендерный аспект .....	197
Irina Kopytich, Irina Liubanets, Yelena Shylo. Scientific and Technical Terms: Translation Difficulties.....	202
Тетяна Крилова, Інна Мудревська. Прагмакультурний аспект перекладу політичних промов .....	206

Наталья Круглякова, Ирина Любанец, Ирина Копытич. К обоснованию проблемы перевода как контекстуальной эквивалентности на примере немецкого и русского языков .....	210
Олена Крушинська. Стратегії відтворення композиційних засобів поезики Артюра Рембо в українських перекладах .....	215
Ramaz Kurdadze, Maia Lomia, Ketevan Margiani. On the Translation of Evidential Imperfect Forms in the Kartvelian Languages .....	220
Зоя Кучер. Відтворення літературних антропонімів в процесі художнього перекладу.....	224
Алла Ляшина. Деякі особливості суфіксального словотворення у текстах міжнародних документів.....	228
Жанна Манкевич, Ксения Кушина. Особенности перевода простых предложений имплицитной структуры .....	232
Юлия Маркина, Наталья Юзефович. Вечные проблемы перевода научной терминологии “PUBLIC RELATIONS”: переводить или нет	236
Андрій Медведів. Марсіянська термінологія в науково-фантастичних романах.....	239
Ольга Науменко. Особливості передачі фоностилістики оригіналу у перекладі.....	247
Шамил Нафиков, Гульназ Ягафарова. Особенности перевода заглавных слов при составлении многотомного толкового-переводного словаря башкирского языка .....	251
Юліана Новіцька. Зміна синтаксичних характеристик риторичного питання під час перекладу .....	256
Ірина Носко. Семантична переорієнтація лексики в англomовному публіцистичному дискурсі як метод творення неологізмів та способи відтворення семантичних неологізмів українською мовою .....	260
Саломе Омиадзе. О значении концептуария культуры в переводческой деятельности .....	264
Марина Орлова. Місця пам'яті як проблема лінгвокультурної адаптації в процесі художнього перекладу.....	267
Людмила Павлова. Искусство перевода и связанные с ним проблемы	274
H.V. Patel. Problems of Translation from Gujarati to English .....	278

Аліна Пацьора. Особливості перекладу власних назв юридичних організацій китайської мови українською.....	283
Анна Пашковська-Вильк. Аудиовізуальний переклад – попытка класифікації.....	291
Марина Пащенко. Три аспекта феномена межъязыковой коннотативной асимметрии у лексических заимствований.....	295
Марина Пилипчук. Перекладацькі макростратегії відтворення національно-культурного компоненту в аудіовізуальному перекладі .	300
Marco Syrayama de Pinto. A Comparison between the German and Dutch Translations of Some Neologisms Used in Oğuz Atay's <i>Tutunamayanlar</i>	304
Юлія Плетенецька, Марія Бабченко. Лінгвокультурна адаптація кінофільму в перекладі (на матеріалі англійської екранізації та українського дубльованого перекладу роману Л. Толстого «Анна Кареніна»).....	308
Юлія Плетенецька, Ірина Бойко. Соціокультурні особливості перекладу фразеологізмів роману Гарпер Лі «Убити пересмішника».....	312
Юлія Плетенецька, Ярославна Михович. Переклад банківської термінології засобами інтернаціоналізмів та псевдоінтернаціоналізмів....	316
Вячеслав Плютов. Роль медиатекстов в процессе обучения устному переводу.....	321
Вероника Разумовская. Еще раз о «вечных» вопросах: переводимость поэзии.....	325
Андріана Раті, Катерина Ліпницька. Мовна об'єктивація концепту СМЕРТЬ у вторинному тексті (на матеріалі українських перекладів романів С. Кінга).....	330
Андріана Раті, Людмила Паук. Перекладознавча специфіка метафори у детективному тексті (на матеріалі українського перекладу детективу А.Крісті «13 загадкових випадків»).....	335
Olga Romanova, Aleksejs Vaskevics. Translation and Adaptation of Non-Equivalent Commercial Vehicles Slogans for the Russian and English Speaking Target Market.....	339
Марина Рудіна. Підготовка студентів до професії перекладача у системі університетської освіти.....	345

Тетяна Семигінівська, Валерія Шкабарова. Фаховий медичний дискурс (на прикладі діяльності волонтерів-медиків) в українських мас медіа в аспекті перекладу.....	349
Сергей Сидоренко. Манипулятивная интерпретация как технология перевода речей политиков в СМИ .....	353
Алла Сітко, Лілія Кеніч. Переклад запозичень в англійській науково-технічній літературі.....	359
Алла Сітко, Юлія Сичова. Етномовний компонент як відображення національної мовної специфіки.....	363
Леся Солдатова. Психолінгвістичні та комунікативно-прагматичні виміри в міжмовних трансформаціях інформації.....	367
Ірина Струк, Катерина Отрішко. Граматичні особливості українського перекладу англійської художньої прози .....	373
Татьяна Тарасенко. О переводе названия китайского романа Мо Яня «Страна вина» в разных лингвокультурах .....	377
Ірина Тихоліз. Основні способи відтворення реалій у кінотекстах ...	381
Tania Triberio. <i>Kol(ektivnoe) choz(jajstvo): loan or calque? Realia and translation choices</i> .....	385
Марина Троссель. Становление лексикографии в России .....	390
Валерія Фісан, Алла Головня. Лінгвостилістичні особливості науково-фантастичної прози та їх відтворення (на матеріалі оповідання Деніела Кіза «Квіти для Елджернона»).....	395
Сергій Фокін. Автоматизована вибірка міжмовних еквівалентів з паралельних текстів: алгоритм та перспективи застосування .....	399
Зінаїда Чепурна, Гелена Лисенко. Функціонування фразеологічних одиниць у публіцистичних текстах у перекладацькому аспекті .....	405
Елена Чистова. Когнитивное переводоведение как интегративная область науки .....	409
Нино Чумбуридзе, Тамара Чумбуридзе, Мариам Киконишвили. Образование диминутивных форм в грузинском и особенности их перевода (на материале немецкого и грузинского языков) .....	414
Mehmet Şahin. <i>Futureless Translation or Back to Basics? Job Apocalypse or: How I Learned to Stop Worrying and Love Translating</i> .....	418

Ірина Шахновська, Оксана Кондратьєва. Відтворення мовленнєвого акту «комплімент» в англо-українських перекладах художньої літератури	423
Оксана Шванова. Особливості перекладу мовних засобів вираження іронії.....	427
Дмитрий Шлепнев. О (не)возможности «всеобщей» общей теории перевода и о том, что из этого следует (и следует ли что-то) .....	432
Ольга Шум. Реалія у художньому перекладі: українсько-німецький напрям.....	437
Svitlana Shurma, Varun Saxena. Clichés in Ukrainian and Czech News Reports on Violence of 1960 .....	442
Наталія Арістова. Реалізація партисипативно-інтерактивного підходу до формування професійної суб'єктності майбутніх перекладачів ...	446
ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРІВ.....	451

Наукове видання

Збірник наукових праць

ФАХОВИЙ ТА ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД:  
ТЕОРІЯ, МЕТОДОЛОГІЯ, ПРАКТИКА  
2017

В авторській редакції